多言語ドキュメント作成/管理システム
～「PROSPERAS」のご紹介～

For Earth, For Life
Kubota

クボタシステム開発株式会社

営業本部　営業推進部

1．導入効果事例

【PROSPERASの効果事例　１　】

A社：①ドキュメント作成コスト59％削減。

②原稿締切を１週間遅らせながら、製作期間を1ヶ月短縮。

稼動１年後にユーザ様の組織が格上げ、稼動2年後には社長賞を受賞

【PROSPERASの効果事例　２　】

B社：①翻訳管理システムとの連携により翻訳コストを80％削減。

②翻訳後のドキュメントレイアウト調整コストを97％削減。

③ナンセンスコールの減少。

ナンセンスコール：　ドキュメントの品質が保たれていれば、発生しないコールのこと。

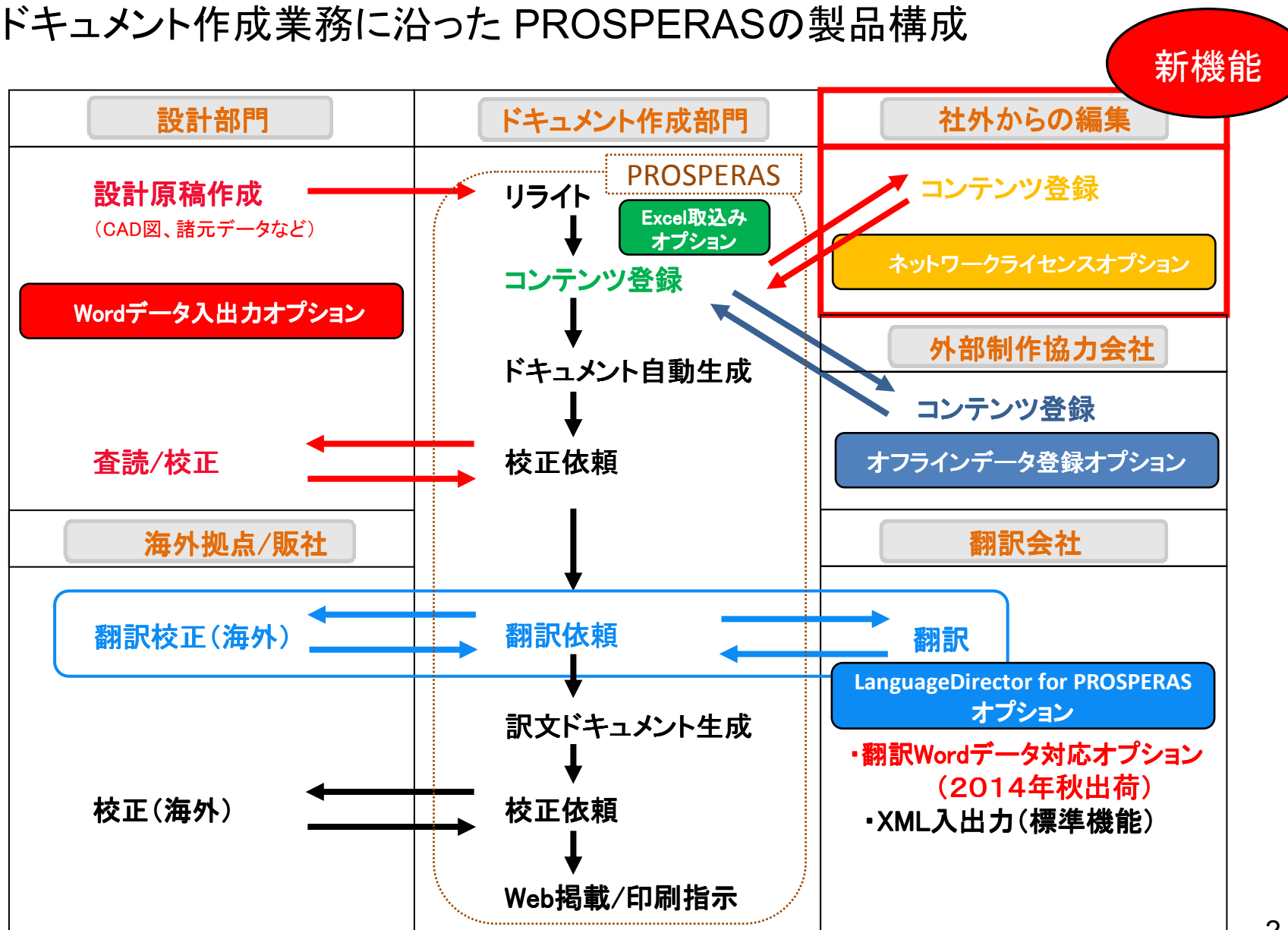
【PROSPERASの効果事例　３　】

C社：①多言語の翻訳漏れがなくなり品質が向上。重複翻訳も防止できコストを削減。

②複数人で分業できるようになり、短納期を実現。

③従来に比べて約3倍の生産性向上を実現。

2. PROSPERASの製品構成

（1）ドキュメント作成業務に沿った PROSPERASの製品構成

2. PROSPERASの製品構成

（2）PROSPERAS本体

導入立上げの全工程が一目瞭然（標準機能）

導入メソドロジーに基づいたコンサル（有償でご支援）

・章立て
・構成
（目次、本文、索引･･･）
・レイアウト、書式
・兼用、流用の単位
・文章標準
・ページ番号
・素材標準　　等

新ドキュメント標準の決定

取扱説明書

もくじ
1. 安全のために
2. 各部の名称
3. 定期点検

ワークシート

コンフィギュレーターによる「標準化項目の設定･管理」機能

・構成
・レイアウト、書式
・多国語リンク
・ユーザ権限
・グループ分類　　等

多種類のドキュメントテンプレートが設定/管理できます。（標準機能）

自動生成ルール

写真･イラスト

動画･音声

テキスト･データ

文章

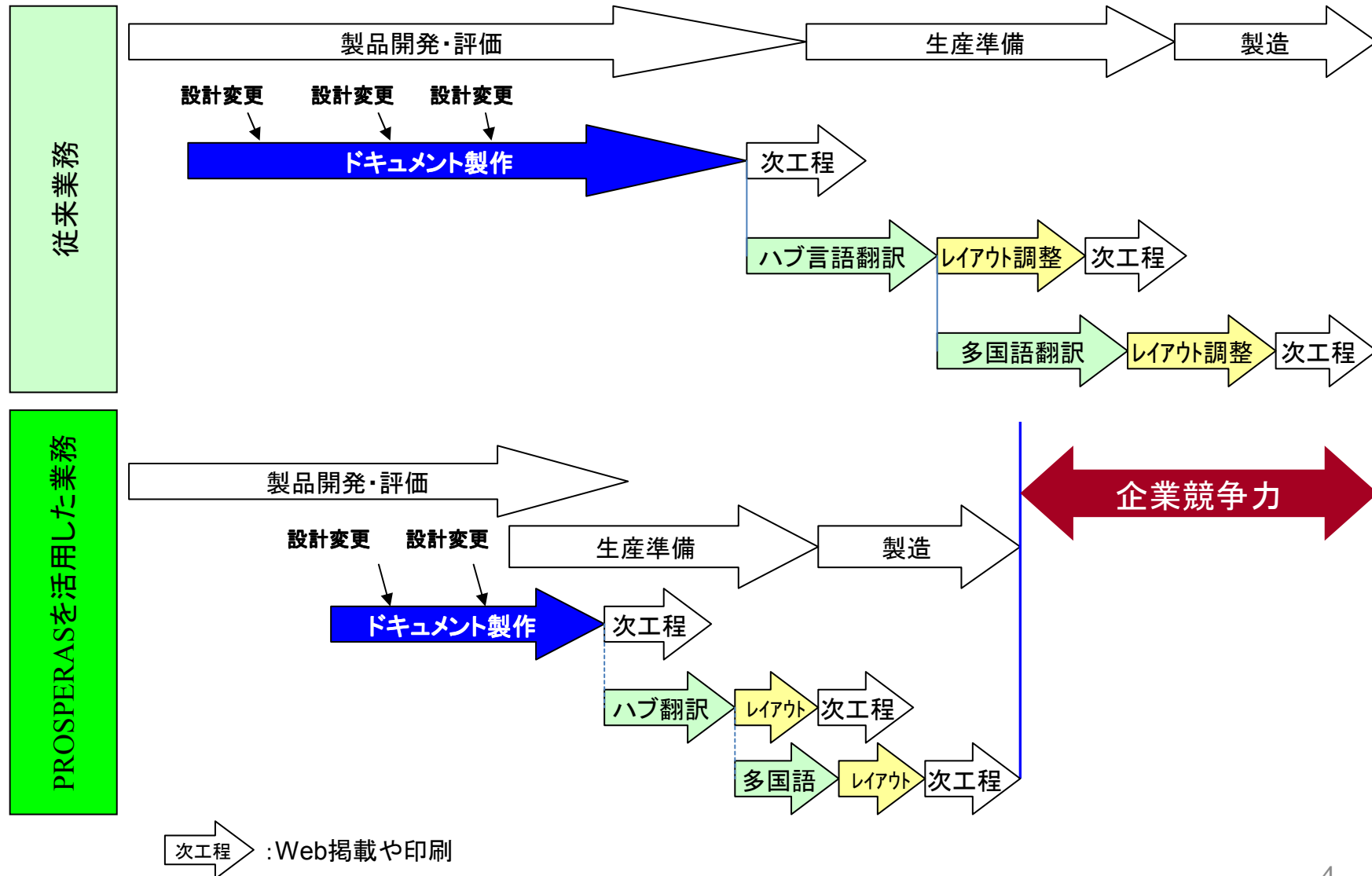
登録

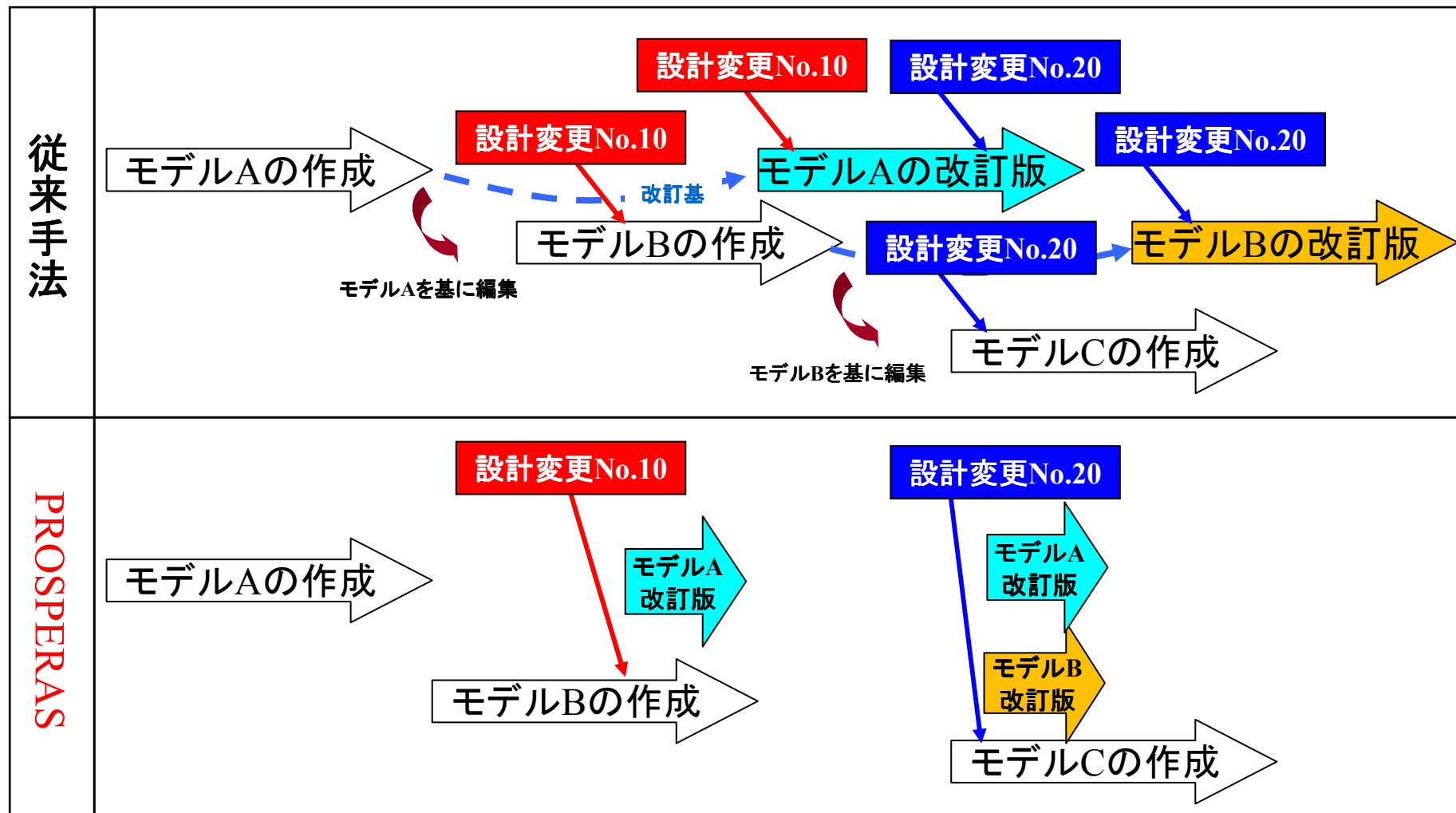
ブロック管理

イラスト/図面管理

多言語管理

３．PROSPERASで実現できること

多国語ドキュメントを効率的に作成！

3. PROSPERASで実現できること

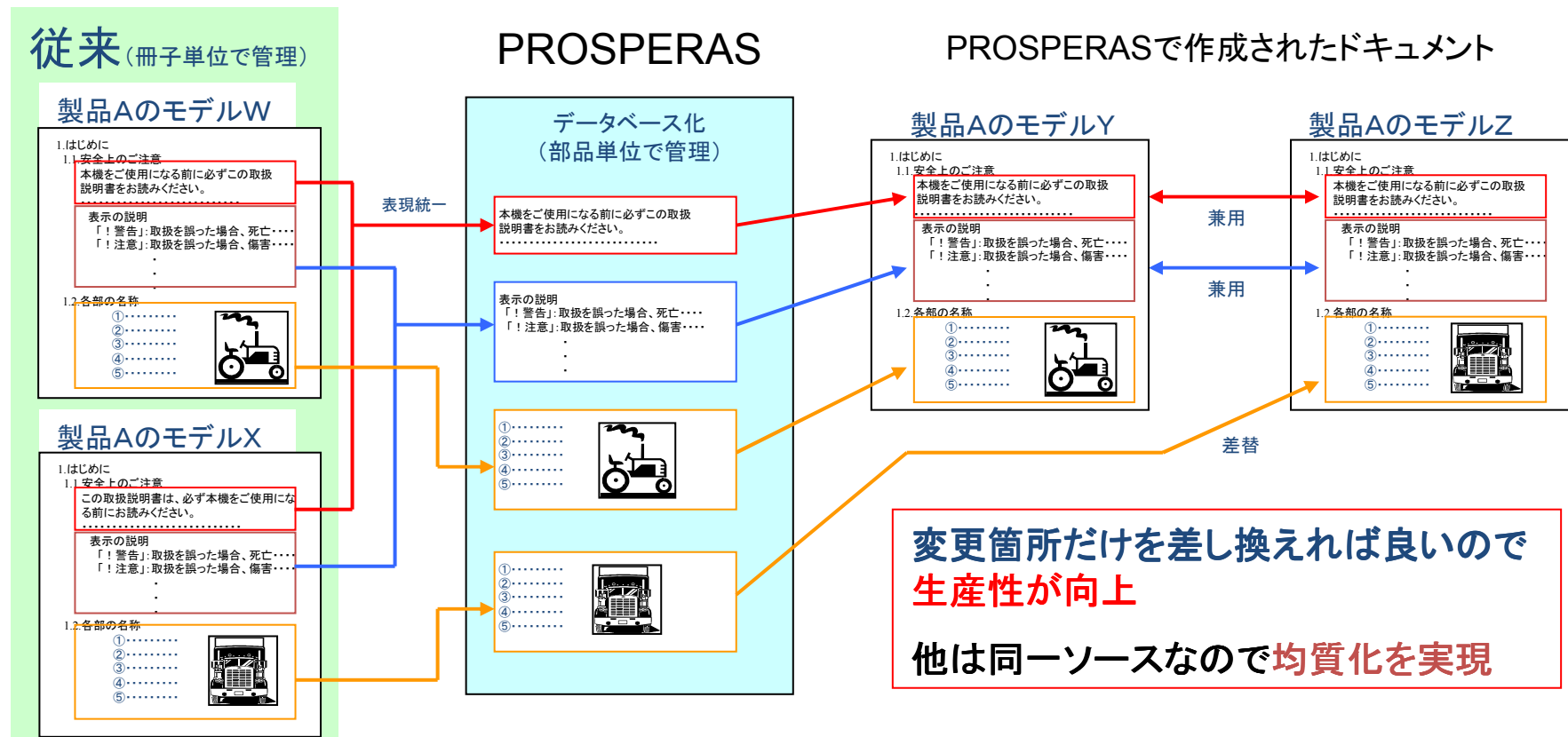
設計変更に伴うドキュメントの効率的な改訂

PROSPERASの改訂版作成は“1箇所1回の修正”+“自動生成の指示作業”のみ。

4. PROSPERASの仕組み

類似ドキュメント作成の生産性向上と均質化を実現

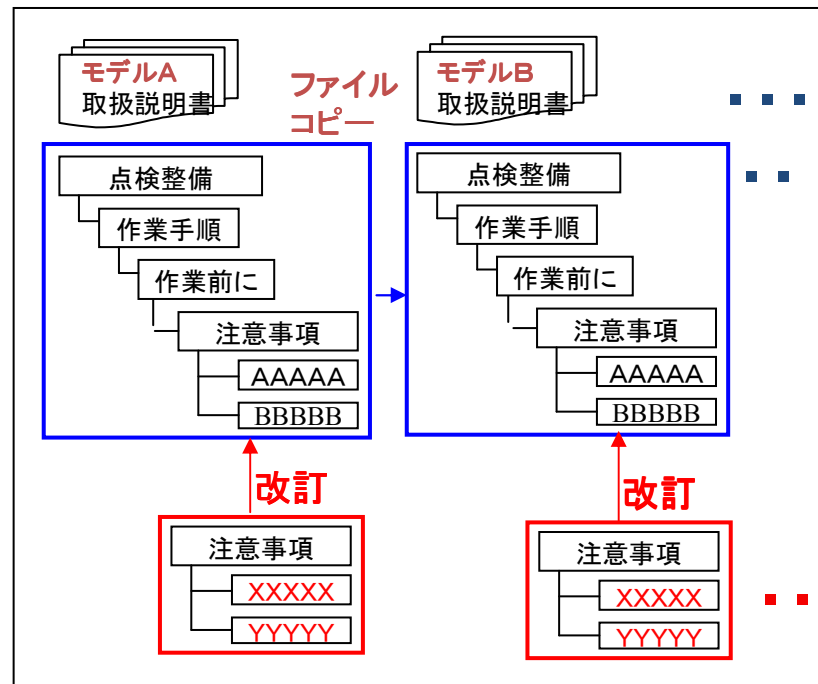
・兼用／流用できる単位でコンテンツを部品化(ブロック化)して管理

・異なるブロックだけを差し換えることで新しいドキュメントを作成

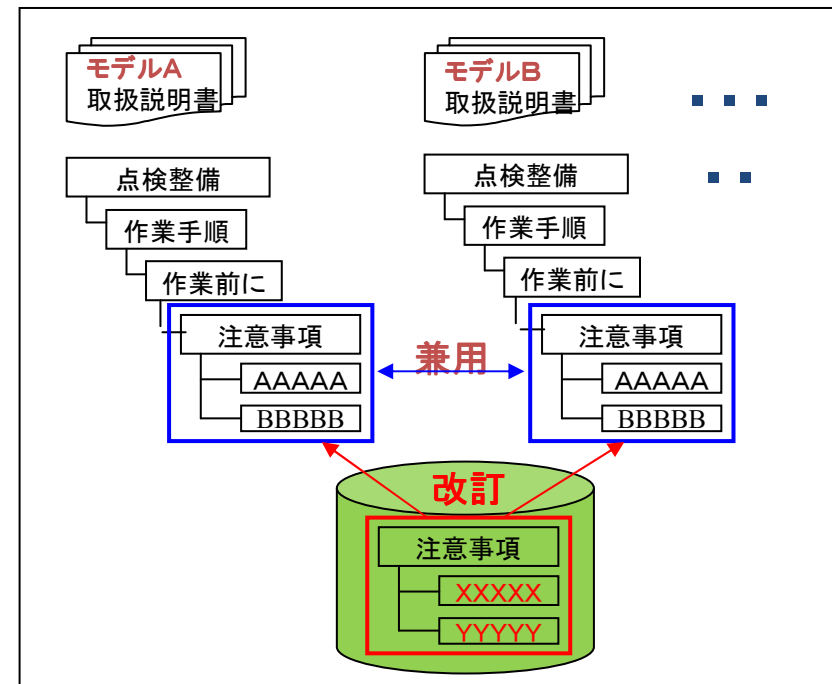
・表現を統一しデータベース管理することで共通利用が進み均質化を実現
元言語の均質化により多言語ドキュメント作成時、個々の言い回しの違いによる重複翻訳を防止

4. PROSPERASの仕組み

漏れなく効率的な改訂作業

複数冊子に渡る改訂も一回の修正で関連する全ドキュメントに反映。
改訂漏れを防止し、均質化したドキュメント製作が可能。

従来手法(DTPで編集)

ファイル毎に検索/編集/保存・・・の繰返し

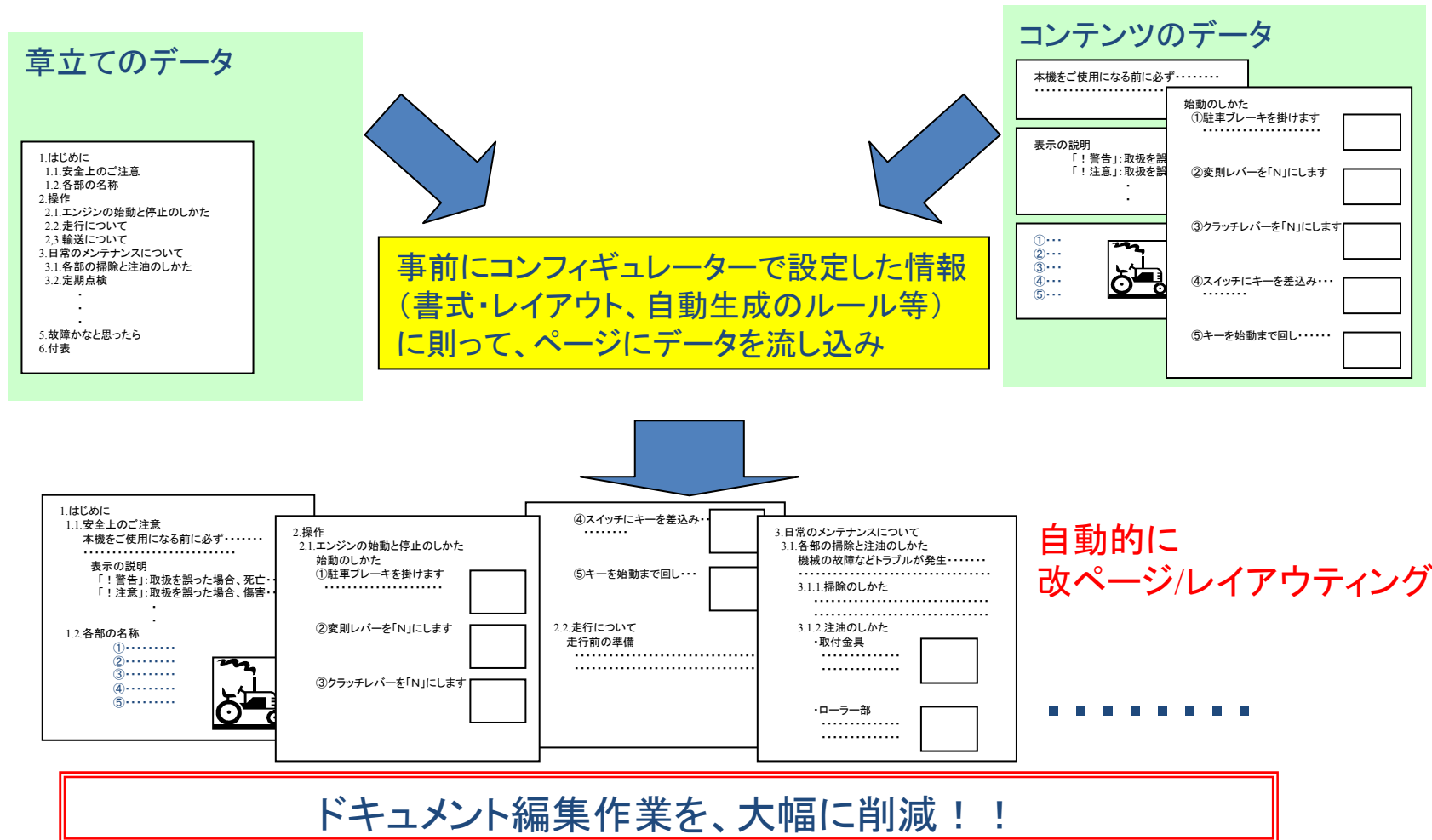
人為的ミスの危険性大
(改訂漏れ、タイプミス・・)

PROSPERASを用いた編集

1回の修正で関連する全ドキュメントを改訂

人為的ミスの減少
(生産性向上、均質化)

4. PROSPERASの仕組み

流し込みによりドキュメントレイアウトを自動生成

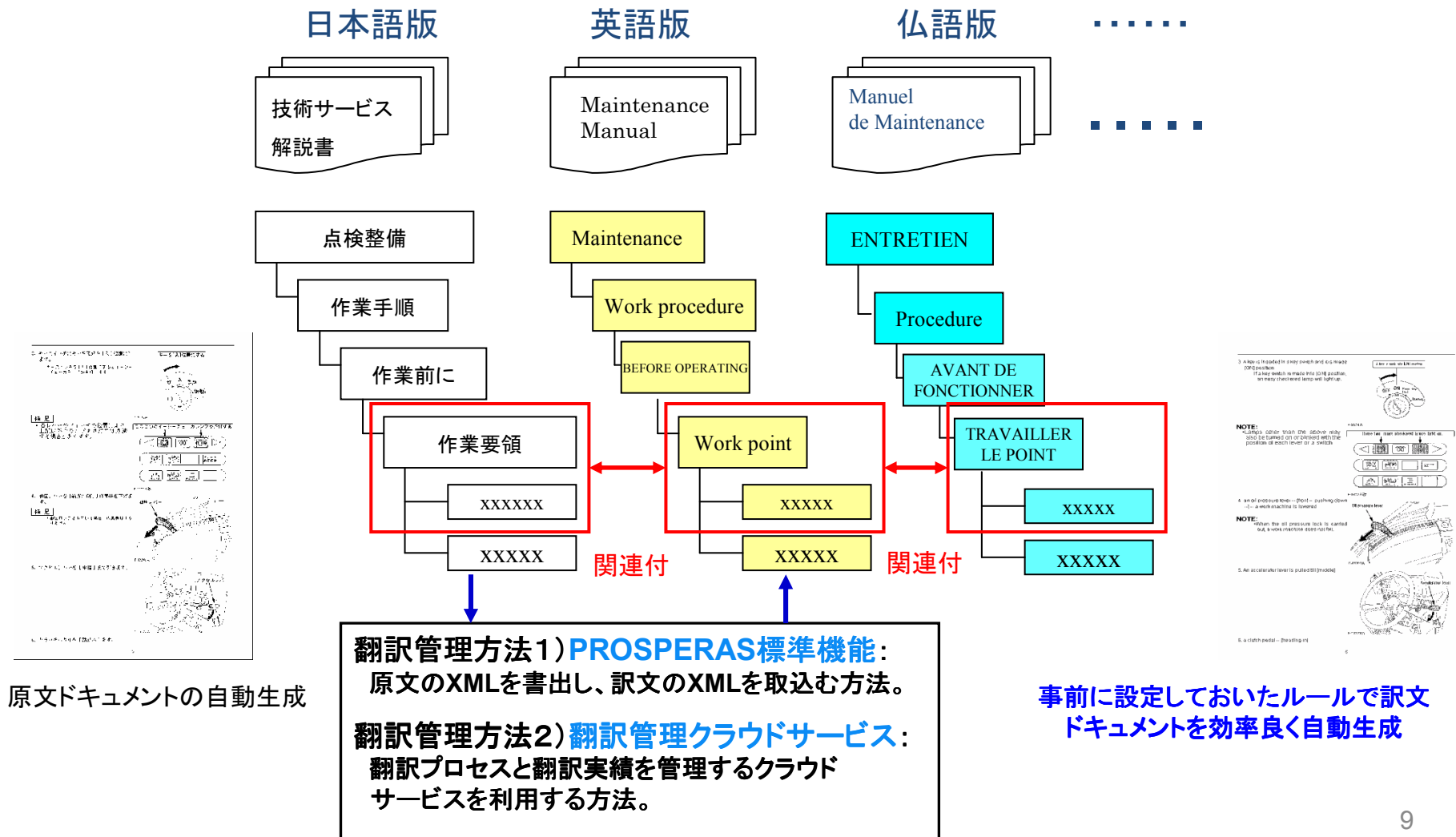
ドキュメント編集作業を、大幅に削減！！

5. PROSPERASの多言語対応

訳文を効率よく自動生成

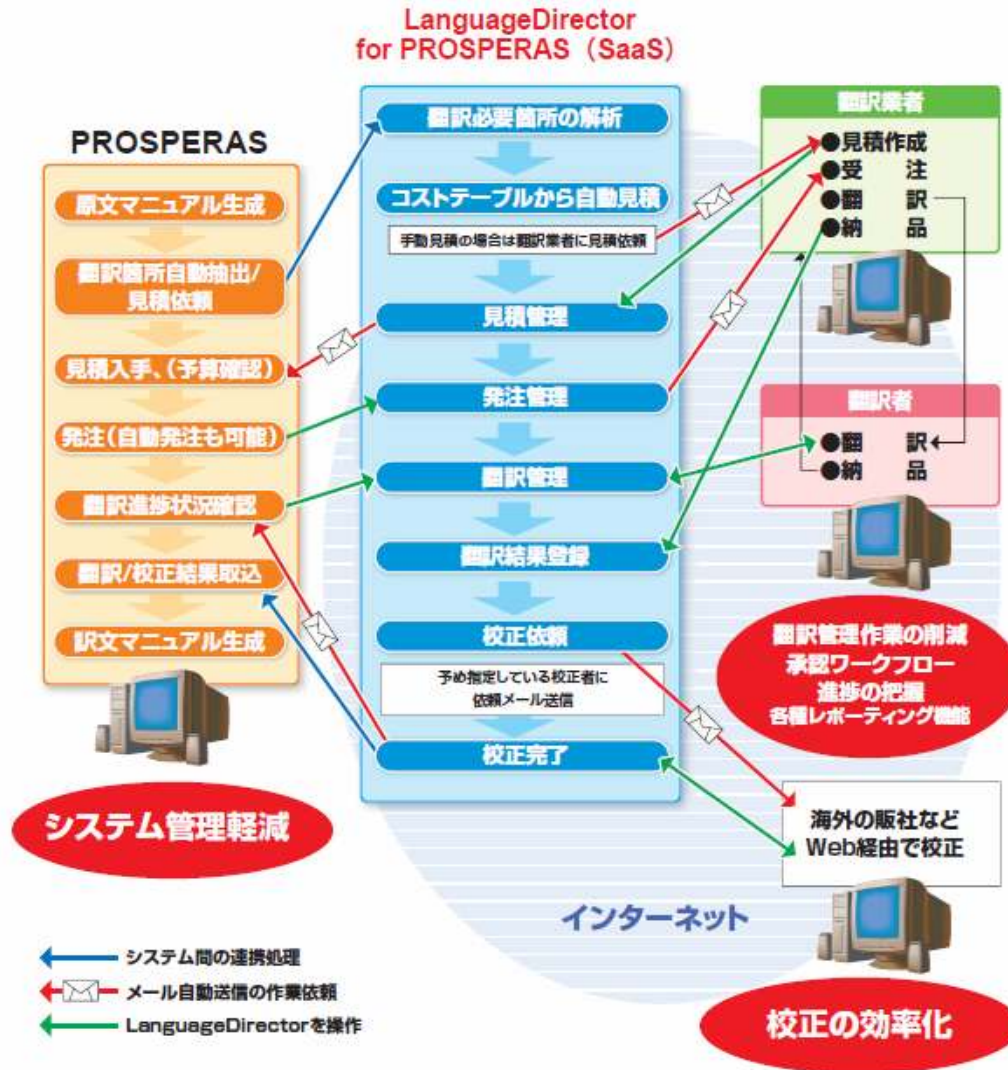
原文/訳文を対で管理し、翻訳が必要な個所を管理

翻訳管理サービスとの連携で訳文ドキュメントを効率良く自動生成。

原文ドキュメントの自動生成

事前に設定しておいたルールで訳文ドキュメントを効率良く自動生成

5. PROSPERASの多言語対応

翻訳管理クラウドサービス　翻訳管理環境をインターネット上で提供

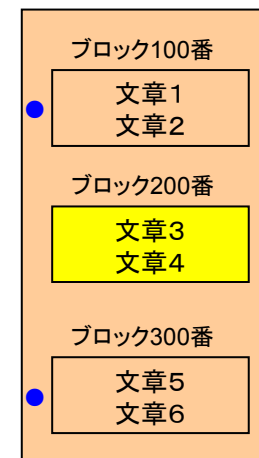
翻訳プロセスや翻訳実績データを管理し、効率的な翻訳を実現。

Internetに接続すれば、グローバル環境で
翻訳データが共有できます。

◆PROSPERASの差分翻訳機能

翻訳する原文冊子

ブロック100番
● 文章1
文章2

ブロック200番
文章3
文章4

ブロック300番
● 文章5
文章6

翻訳に掛かる費用

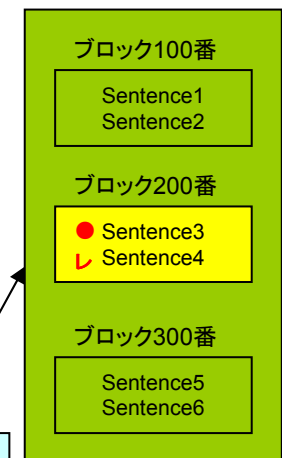
文章4の翻訳費
文章3のチェック費

文章1，2，5，6の
費用は不要

訳文冊子

ブロック100番
Sentence1
Sentence2

ブロック200番
● Sentence3
レ Sentence4

ブロック300番
Sentence5
Sentence6

原　文	訳　文
文章1	Sentence1
文章2	Sentence2
文章3	Sentence3
文章5	Sentence5
文章6	Sentence6

SaaS翻訳メモリ

●は翻訳実績有のため
翻訳不要

が翻訳必要箇所

●は翻訳メモリがあるが
チェック費発生

レは翻訳メモリがなく
翻訳費発生

6. 稼働環境

[PROSPERAS稼働環境]　PROSPERAS Ver8.0

		前提OS、ソフトウェア
サーバー	OS	Windows Server 2012 または Windows Server 2008
	DBMS	ORACLE 10g 、 11g、 12c
クライアント(製作用)	OS	Windows7（32bit版）
	DBMS	ORACLE クライアント
	DTPソフトウェア	Adobe FrameMaker9～12 日本語版または英語版

＊内容は予告なく変更される場合がございますので、ご了承賜りますようお願い申し上げます。

PROSPERAS V8.0のオプション製品（新機能）

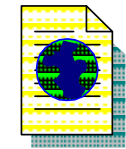
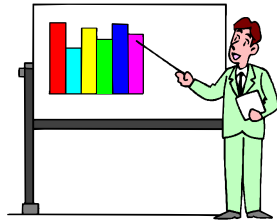
ご参考）　導入/初期立ち上げ

・事前準備

・ハードウェア/ソフト手配

・実行計画書作成

（1W）

標準化

・ユーザにとって読み易いドキュメントの検討

・ドキュメントの均質化

・生産性向上の仕組み作り　など

・現状ドキュメント分析と新ドキュメント標準の決定

（4W）

設定

・標準化項目の設定

（2W）

初期登録

・ブロック登録/データ移行

・ドキュメント生成

・運用ルール決定

（4W）

教育

・ユーザ教育

（1W）

※上記スケジュールは、標準的なスケジュール参考値です。対象ドキュメントの内容、ページ数や多国語対応数等により増減があります。その他お客様のご事情により、目標スケジュールを決定します。

補足）　PROSPERAS適用製品の例

【PROSPERAS適用製品の一例】

オートバイ	オーナーズ／サービスマニュアル
エンジン、発電機	取扱説明書／整備解説書／教育資料
自動車	整備解説書
チェーンソー	取扱説明書
エアコン	サービスハンドブック、データブック、インストールマニュアル
医療機器	取扱説明書
数値制御装置	取扱説明書
ミシン	パーツカタログ
ネットワーク機器	取扱説明書
ガスヒートポンプ	サービスマニュアル
溶接機	取扱説明書
包装機械	取扱説明書
工作機械	仕様書
半導体露光装置	取扱説明書
総合航空サービス	整備マニュアル
サービス業	役務提供マニュアル

ほか実績多数

For Earth, For Life
Kubota

クボタシステム開発株式会社

営業本部

[大阪]	〒556-8601	大阪市浪速区敷津東 1-2-47	TEL 06-6648-2970
[東京]	〒110-0014	東京都台東区北上野 1-10-14	TEL 03-5828-3692
[名古屋]	〒450-0003	名古屋市中村区名駅南1-17-29 （広小路ESビル4階）	TEL 052- 581-6300
[福岡]	〒812-0011	福岡市博多区博多駅前3丁目2-8	TEL 092-473-2455

URL：http://www.ksi.co.jp　　E-Mail：prosperas@ksi.co.jp